

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 4 (1948)
Heft: 4

Artikel: "Deutsche Sprak, swere Sprak"
Autor: A.H.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-420080>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

des Abgeordnetenhauses haben sich „nicht ungünstig“ ausgewirkt. (Da die Herren Abgeordneten nicht lieber gehört hätten: „günstig“ oder „sehr günstig“?)

P. B.

„Deutsche Sprach, Schwere Sprach“

Es ist sicher erfreulich, daß zahlreiche Zeitschriften und Zeitungen des deutschschweizerischen Blätterwaldes laufend sprachlichen Betrachtungen Raum geben, ja zum Teil sogar ständige Sprachhecken unterhalten. Als kleiner Schönheitsfehler ist aber der Umstand zu erwähnen, daß sich dabei kein anderer Titel so großer Beliebtheit erfreut wie das oben angeführte Stichwort. Dieses unechte geflügelte Wort geht zweifellos auf den abschätzigen Ausspruch von Riccaut de la Marlinière in Lessings „Minna von Barnhelm“ zurück (IV, 2: „O, was ist die deutsch Sprach für ein arm Sprach, für ein plump Sprach!“). Es scheint, als ob man diesen Spruch (eben in der allein geläufigen, verkürzten Form) weit herum als ein ernsthaftes Urteil aus dem Munde Lessings selbst ansehe, obwohl jeder Gymnasiast wissen sollte, daß er mit voller Absicht dem eiteln, aufgeblasenen Ausländer in den Mund gelegt ist: Lessing wollte die anmaßende Überheblichkeit des Romanen gegenüber unserer Sprache brandmarken. Wir Deutschschweizer geben uns mit dieser Art der Zitierung ein schlechtes Zeugnis der Selbstachtung und helfen ungewollt mit, bei vielen Leuten den Eindruck zu erwecken, als ob es keine schwierigere und unbeholfenere Sprache gebe als unser Deutsch.

Die gleiche Wirkung wird mit der vielfach übertriebenen Hervorhebung der grammatischen und rechtsschreiblichen Schwierigkeiten des Deutschen erzielt. Der durchschnittliche Zeitungsleser kennt die fremden Sprachen viel zu wenig, um zu wissen, daß es solcher Schwierigkeiten in andern Sprachen nicht weniger gibt. Man denke z. B. an die Regeln über die Angleichung des Eigenschaftswortes an mehrere Hauptwörter oder über die Angleichung der Mittelwörter im Französischen, Dinge, die der Mann aus dem Volke im französischen Sprachgebiet sein Leben lang nie richtig beherrscht. — Lehrer, die an der Sprachgrenze wirken, stellen sogar fest, daß unsere deutschsprachigen Landleute beim Briefschreiben im Deutschen weniger Fehler machen als die welschen Bauern im Französischen. Ich selbst bekam jahrelang täglich welsche Briefe einfacher Leute in die Hände und stellte u. a. fest, daß die Zeitwortformen

auf -er, -é, -ez (von *fermer* z. B.) ständig aufs lustigste durcheinander geworfen waren. In einem solchen Brief hieß es einmal: „*Veuille m'envoyé vos statues.*“ Fünf Wörter, drei Fehler! Es sollte heißen: „*Veillez m'envoyer vos statuts.*“ U. S.

„Sterblich verliebt“? — Ja wohl!

Gestatten Sie mir eine Bemerkung zum Artikel „Sterblich verliebt?“ in der Dezembernummer des „Sprachspiegels“. Wenn Paul Dettli meint, von keinem Engländer habe man je gehört, er sei „*mortally in love*“, so täuscht er sich. Ganz anders als das deutsche „sterblich“ wird nämlich „*mortally*“ in der englischen Umgangssprache allgemein zur Verstärkung im Sinne von „*extremely*“, „*exceedingly*“, „*terribly*“ verwendet. Der Engländer kann somit nicht nur „sterblich verliebt“, sondern auch „sterblich beleidigt“ oder sogar „sterblich betrunken“ sein. W. S.

Kleine Streiflichter

Aus Prag plaudert die „N. Z. Z.“: „Wer diesen magischen Kreis (gewisser Stadtviertel und teurer Gaststätten) überschreitet, kommt mit dem Englischen nicht sehr weit. Gelegentlich stößt er mit Französisch eher auf Gegenliebe. Gelangt er aber auch mit der Sprache Racines und Molières nicht zu seinem Roßbraten, dann muß er sich mit Ziffern behelfen, ... mit deutlichen Fingerzeichen oder, in der äußersten Not, mit Deutsch. Erst wird der Tscheche ihn mit steinerner, verständnisloser Miene anhören. Aber schließlich siegen Gastfreundschaft und Mitgefühl über die politische Abneigung, und in ver-

traulichem *sotto voce*, damit kein anderer Gast sich ärgere, berichtet er in der gleichen Sprache, was es heute bei ihm zu essen gebe. Er verwendet ein Deutsch, das seine Herkunft aus österreichischen Ämtern und Schulstuben klar verrät. Noch lebt hier die unpersönliche Anrede fort: „Nehmen Suppe? ... wünschen Kaffee?“ In einem Kloster erweiterte sie der alte Führer gar zu der Formel: „Belieben gefälltigt weiter sich zu verziehen.“ Aber auch die Namen der Speisen (Hähnchl, Nockerl, Strudl, Möhlspeis), wie namentlich die Gerichte selbst, wären ohne die Nachwirkung des alten Wiens nicht denkbar.

Briefkasten

W. W., J. Wir fahren fort in der Beantwortung Ihres Fragebogens:

4. Eine Regel für die Anwendung des Binde-S? — Eine einfache Regel,

wann es zu setzen sei, gibt es nicht, aber mehrere dafür, wann es nicht zu setzen sei. Einigermassen begleitend ist der Grundsatz: Wo die Form mit -s nicht einge-